

Warszawa, dnia 13 stycznia 2014 r.

Poz. 21

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii
o międzynarodowych przewozach drogowych,

sporządzona w Warszawie dnia 25 czerwca 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Armenii zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, biorąc pod uwagę potrzebę ustanowienia między nimi rozwoju połączeń transportu drogowego,

uzgodniły co następuje:

Zakres stosowania

Artykuł 1

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do międzynarodowych przewozów osób i rzeczy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Armenii, w transzycie przez ich terytoria oraz między terytorium Państwa trzeciego a terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony i w odwrotnym kierunku, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron.
2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów osób i rzeczy między dwoma miejscami położonymi na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, chyba że uzyskają zezwolenie na przewóz kabotażowy, określone w przepisach prawa wewnętrznego drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Użyte dla celów niniejszej Umowy określenia oznaczają:

- 1) „Przewoźnik” oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub nie mającą osobowości prawnej spółkę prawa handlowego, zamieszkałą lub mającą siedzibę bądź w Rzeczypospolitej Polskiej, bądź w Republice Armenii, wykonującą międzynarodowe przewozy drogowe zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego.
- 2) „Pojazd” oznacza pojazd samochodowy zarejestrowany na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron, przeznaczony konstrukcyjnie do przewozu drogowego osób lub rzeczy. Pojęcie to obejmuje także zespół pojazdów złożony z pojazdu ciągnącego i naczepy lub przyczepy.
- 3) „Autobus” oznacza pojazd samochodowy przeznaczony konstrukcyjnie do przewozu więcej niż dziewięciu osób łącznie z kierowcą.
- 4) „Regularny przewóz osób” oznacza przewóz osób autobusami wykonywany na określonych trasach, według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.
- 5) „Wahadłowy przewóz osób” oznacza wielokrotny przewóz zorganizowanych grup osób tam i z powrotem, między tym samym miejscem początkowym i tym samym miejscem docelowym, przy spełnieniu następujących dodatkowych warunków:
 - a) każda grupa osób przewiezionych do miejsca docelowego wraca do miejsca początkowego,
 - b) pierwszy przejazd do miejsca początkowego i ostatni przejazd do miejsca docelowego w serii przewozów wahadłowych, odbywa się bez osób.Miejsce początkowe i docelowe oznaczają odpowiednio, miejsce rozpoczęcia lub zakończenia przewozu, wraz z okolicznymi miejscowościami położonymi w promieniu 50 kilometrów,
- 6) „Okazjonalny przewóz osób” oznacza przewóz inny niż określony w punktach 4 i 5.

Przewozy osób

Artykuł 3

1. Regularne, wahadłowe i okazjonalne przewozy osób autobusami są wykonywane na podstawie zezwoleń, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 4, które są zwolnione z zezwoleń.
2. Zezwolenia na regularne przewozy osób wydawane są, po wzajemnym uzgodnieniu przez właściwe organy Umawiających się Stron, na część przewozu wykonywaną na terytorium ich Państw.

Artykuł 4

1. Okazjonalne przewozy osób autobusami są zwolnione z zezwoleń pod warunkiem, że:
 - 1) ten sam autobus przewozi na całej trasie przejazdu tę samą grupę osób i dowozi ją do miejsca początkowego, albo
 - 2) do miejsca docelowego wykonywany jest przewóz z osobami, a jazda powrotna jest jazdą bez osób, albo
 - 3) do miejsca docelowego wykonywana jest jazda bez osób, a grupa osób przewieziona przez tego samego przewoźnika na zasadzie określonej w punkcie 2, zostaje odebrana i przewieziona do miejsca początkowego.
2. Kierowca autobusu wykonujący wahadłowe i okazjonalne przewozy jest obowiązany posiadać formularz jazdy zawierający listę osób podróżnych, zgodny ze wzorem określonym przez Komisję Mieszaną.

Przewozy rzeczy

Artykuł 5

1. Przewozy rzeczy wykonywane są na podstawie zezwoleń, z wyjątkiem kategorii przewozów określonych w artykule 6 ustęp 1 oraz kategorii przejazdów określonych w artykule 6 ustęp 2, które są zwolnione z zezwoleń.
2. Na każdy przejazd i na każdy pojazd powinno być wydane osobne zezwolenie. Zezwolenie uprawnia do jednego przejazdu „tam” i „z powrotem”. Przejazdy pojazdów bez rzeczy również wymagają zezwoleń, z wyjątkiem przejazdów określonych w artykule 6 ustęp 2.

3. W przypadku przewozu wykonywanego zespołem pojazdów, w których pojazd ciągnący i przyczepa lub naczepa zarejestrowane są w różnych Państwach, postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do całego zespołu pojazdów, jeśli pojazd ciągnący jest zarejestrowany na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie każdego roku uzgodnioną liczbę zezwoleń.
5. Zezwolenia są ważne jeden rok kalendarzowy.

Artykuł 6

1. Zwolnione z zezwoleń są następujące kategorie przewozów:
 - 1) mienia przemieszczanego,
 - 2) materiałów i przedmiotów, w tym dzieł sztuki przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym,
 - 3) żywych zwierząt,
 - 4) środków transportowych, inwentarza, sprzętu, akcesoriów i mienia przeznaczonych na imprezy sportowe,
 - 5) dekoracji i rekwizytów teatralnych, instrumentów muzycznych, materiałów i przedmiotów używanych wyłącznie dla celów reklamowych i informacyjnych oraz do wykonywania zapisów radiofonicznych, lub produkcji filmowych albo telewizyjnych, lub przedstawień cyrkowych,
 - 6) zwłok, szczątków lub urn z prochami zmarłych,
 - 7) wykonywanych w ramach pomocy humanitarnej, medycznej i ratownictwa lub klęsk żywiołowych,
 - 8) wykonywanych pojazdami o ładowności łącznie z przyczepą poniżej 3,5 t lub o masie całkowitej łącznie z przyczepą poniżej 6,0 t.
2. Zwolnione z zezwoleń są następujące kategorie przejazdów:
 - 1) pojazdów bez rzeczy, które mają zamienić uszkodzone pojazdy i przejąć rzeczy z uszkodzonych pojazdów na terytorium Państwa Umawiającej się Strony lub Państwa trzeciego,
 - 2) pojazdów pomocy drogowej.
3. Komisja Mieszana może wnioskować o zwolnienie z zezwoleń kategorii przewozów innych niż wymienione w ustępie 1 oraz kategorii przejazdów innych niż wymienione w ustępie 2. Zwolnienie to nie może naruszać przepisów prawa wewnętrznego Umawiających się Stron.

Artykuł 7

1. Na przewozy wykonywane pojazdem nienormatywnym lub zespołem pojazdów, którego naciski osi wraz z ładunkiem lub bez ładunku są większe od dopuszczalnych, przewidzianych dla danej drogi, lub którego wymiary lub rzeczywista masa całkowita wraz z ładunkiem lub bez niego są większe od dopuszczalnych, przewidzianych na terytorium państwa Umawiającej się Strony, przewoźnik obowiązany jest uzyskać zezwolenie specjalne wydawane przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1, ogranicza przejazd pojazdu do określonej trasy zgodnie z warunkami określonymi w zezwoleniu.
3. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1, zwalnia z obowiązku posiadania zezwolenia.

Artykuł 8

Przewozy towarów niebezpiecznych wykonywane zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego lub postanowieniami umów międzynarodowych wiążących obie Umawiające się Strony, nie wymagają osobnego zezwolenia.

Postanowienia ogólne

Artykuł 9

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane zgodnie z niniejszą Umową oraz stosownie do przepisów prawa wewnętrznego Umawiających się Stron powinny znajdować się w pojazdach i być okazywane na żądanie organów kontroli.

Artykuł 10

Przewozy osób i rzeczy objęte warunkami niniejszej Umowy wykonywane są z zachowaniem przepisów krajowych dotyczących ceł, podatków i innych opłat każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 11

1. Wyposażenie pojazdu oraz zapasy niezbędne do eksploatacji pojazdu, w tym materiały pędne w zbiorniku paliwa wbudowanym fabrycznie przez zakład producenta na stałe do pojazdu oraz oleje i smary zwalnia się z ceł, podatków i innych opłat zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na której terytorium są wwożone, pod warunkiem, że nie zostaną one odstąpione i/lub sprzedane na terytorium tej Umawiającej się Strony.
2. Części zamienne czasowo wwożone dla naprawy uszkodzonego pojazdu lub pojazdu, który uległ uszkodzeniu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zwalnia się z ceł, podatków i innych opłat, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego drugiej Umawiającej się Strony.
3. Niewykorzystane części zapasowe i części wymienione powinny być wywiezione z terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

1. Właściwe organy Umawiających się Stron utworzą Komisję Mieszaną dla zapewnienia prawidłowej realizacji postanowień niniejszej Umowy i podejmowania decyzji w sprawach wymagających wspólnego rozstrzygnięcia.
2. Posiedzenia Komisji Mieszanej będą się odbywać w zależności od potrzeb, na przemian na terytoriach Państw każdej z Umawiających się Stron.
3. Komisja Mieszana sporządzi Protokół Wykonawczy do niniejszej Umowy, w którym zostaną określone:
 - 1) tryb i warunki wydawania zezwoleń;
 - 2) kategorie zezwoleń oraz warunki i sposoby ich wykorzystania;
 - 3) właściwe organy Umawiających się Stron odpowiedzialne za realizację poszczególnych postanowień niniejszej Umowy;
 - 4) inne sprawy związane ze stosowaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 13

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym naruszeniu właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na terytorium której pojazd jest zarejestrowany.
2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium miało miejsce naruszenie mogą zwrócić się do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony o:
 - 1) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
 - 2) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite uprawnień przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o podjętych środkach przewidzianych w ustępie 2.

Artykuł 14

Przewoźnicy Umawiającej się Strony, jak również załogi pojazdów w czasie pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony muszą stosować się do przepisów prawa wewnętrznego państwa tej Umawiającej się Strony dotyczących w szczególności ruchu i transportu drogowego.

Artykuł 15

Pozostałe sprawy z zakresu międzynarodowych przewozów drogowych nieuregulowane niniejszą Umową lub umowami międzynarodowymi wiążącymi obie Umawiające się Strony, są rozstrzygane zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 16

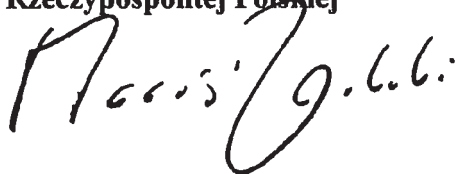
Umawiające się Strony mogą, po wzajemnym uzgodnieniu, dokonywać modyfikacji i uzupełnień niniejszej Umowy, co będzie miało formę protokołów. Protokoły takie wchodzić w życie zgodnie z artykułem 17 ustęp 1 i stanowią jej integralną część.

Artykuł 17

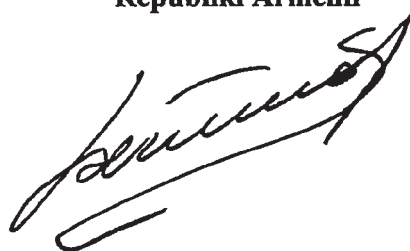
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej notyfikacji w sprawie zakończenia stosowanych procedur przewidzianych przepisami prawa wewnętrznego Umawiających się Stron.
2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może, w dowolnym czasie, wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez notyfikację takiej intencji drogą dyplomatyczną. W takim przypadku niniejsza Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji wypowiedzenia drugiej Umawiającej się Stronie.

Umowę niniejszą sporządzono w *Warszawie*..... dnia *25 czerwca 2013* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ormiańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Armenii



ՀԱՄԱՁԱՅՆՆԱԳԻՐ

**Լեհաստանի Հանրապետության Կառավարության
և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև
միջազգային ավտոտրանսպորտային փոխադրումների մասին**

Լեհաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝
Պայմանավորվող կողմեր,

Հաշվի առնելով իրենց միջև ավտոտրանսպորտային
հաղորդակցությունն հաստատելու և այն զարգացնելու
անհրաժեշտությունը,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Կիրառման ոլորտը

Չոդված 1

1. Սույն Համաձայնագիրը կիրառվում է Լեհաստանի
Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև,
իրենց տարածքներով անցնող, ինչպես նաև երրորդ երկրի
տարածքի և մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքի միջև
ու հետադարձ ուղևորությամբ միջազգային
ավտոտրանսպորտային ուղևորափոխադրումների և
բեռնափոխադրումների նկատմամբ՝ Պայմանավորվող
կողմերից մեկում գրանցված փոխադրամիջոցներով:
2. Պայմանավորող կողմերից մեկի օպերատորները
իրավունք չունեն մյուս Պայմանավորող կողմի
տարածքում գտնվող երկու կետերի միջև
իրականացնելու ուղևորների կամ բեռների
փոխադրումներ, եթե նրանք ձեռք չբերեն կաբոտաժային
փոխադրման թույլատրություն՝ համաձայն այդ մյուս
Պայմանավորող կողմի ներքին կանոնակարգերի:

Հոդված 2

Սույն Համաձայնագրի նպատակներով՝

- 1) «Օպերատոր» նշանակում է ցանկացած ֆիզիկական, ցանկացած իրավաբանական անձ կամ իրավաբանական անձի կարգավիճակ չունեցող առևտրային գործընկերություն, որը գտնվում է կամ որի նստավայրը Լեհաստանի Հանրապետությունում կամ Հայաստանի Հանրապետությունում է՝ իրականացնելով միջազգային ավտոտրանսպորտային փոխադրումներ՝ համաձայն այդ պետության ներքին կանոնակարգերի:
- 2) «փոխադրամիջոց» նշանակում է շարժիչային փոխադրամիջոց, որը գրանցված է Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում և իր կառուցվածքով նախատեսված է ավտոտրանսպորտային բեռնափոխադրումներ կամ ուղևորափոխադրումներ իրականացնելու համար: Այս տերմինը վերաբերում է նաև փոխադրամիջոցների համակցությանը, երբ շարժիչային փոխադրամիջոցի կազմում ընդգրկված է կիսակցորդ կամ կցորդ:
- 3) «Ավտոբուս» նշանակում է շարժիչային փոխադրամիջոց, որն իր կառուցվածքով հարմար է իննից ավելի ուղևորների փոխադրման համար՝ ներառյալ վարորդը:
- 4) «Ավտոտրանսպորտային կանոնավոր ուղևորափոխադրում» նշանակում է սահմանված երթուղիներով ավտոբուսով ուղևորափոխադրում՝ նախապես հաստատված և հրապարակված չվացուցակին և սակագներին համապատասխան:
- 5) «Ճոճանակային ավտոտրանսպորտային ուղևորափոխադրում» նշանակում է ուղևորների կազմակերպված խմբերի՝ մեկ մեկնման կետից դեպի մեկ նպատակակետ և հետադարձ ուղղությամբ կատարվող կրկնվող ուղևորություններ՝

պայ մանով, որ պահպանվել են հետևյալ լրացուցիչ պայմանները՝

ա) դեպի դուրս մեկնող ուղևորների յուրաքանչյուր խումբ հետ է փոխադրվում դեպի մեկնման վայր,

բ) ճոճանակային փոխադրումների ընթացքում առաջին հետադարձ ուղևորությունը և վերջին դեպի դուրս ուղևորությունը կատարվում են չբեռնված փոխադրամիջոցներով:

Մեկնման վայր և նպատակակետ համապատասխան պար նշանակում են այն վայրերը, որտեղից սկսվում կամ որտեղ ավարտվում է ուղևորությունը, ինչպես նաև այդ վայրերի շրջակա 50 կմ շառավիղում ընդգրկված տարածքը:

- 6) «Ոչ կանոնավոր ավտոտրանսպորտային ուղևորափոխադրումներ» նշանակում է 4-րդ և 5-րդ կետերով սահմանված փոխադրումից տարբերվող այլ փոխադրում:

Ուղևորափոխադրումները

Հոդված 3

- 1. Ավտոբուսով կատարվող կանոնավոր, ճոճանակային և ոչ կանոնավոր ուղևորափոխադրումները իրականացվում են թույլ տվող ուղևորների համակարգով՝ բացառությամբ 4-րդ հոդվածում ամրագրված տրանսպորտային ծառայությունների, որոնց համար թույլ տվող ուղևորներ չեն պահանջվում:
- 2. Կանոնավոր ավտոտրանսպորտային ուղևորափոխադրումների համար թույլ տվող ուղևորները տրամադրվում են, փոխադարձ համաձայնությամբ, Պայմանավորող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից իրենց

պետություն տարածքում իրականացվող փոխադրումների որևէ հատվածի համար:

Հոդված 4

1. Ավտոբուսով կատարվող ոչ կանոնավոր ուղևորափոխադրումներն ազատված են թույլ տվող յուրևների ցանկացած համակարգից, եթե՝
 - 1) միևնույն ավտոբուսն օգտագործվում է ուղևորների միևնույն խմբին ամբողջ ուղևորության ընթացքում տեղափոխելու և մեկնման վայր վերադարձնելու համար, կամ
 - 2) դեպի դուրս ուղևորությունը կատարվում է բեռնված, իսկ հետադարձ ուղևորությունը՝ չբեռնված,
 - 3) դեպի նպատակատեղևորությունը կատարվում է չբեռնված, և ուղևորների խումբը, որը նախկինում միևնույն փոխադրողի կողմից վերոնշյալ 2-րդ կետով սահմանված հիմքով փոխադրվել է, նստեցվում է փոխադրամիջոց և վերադարձվում մեկնման վայր:
2. Ավտոբուսի վարորդը, որն իրականացնում է ճոճանակային կամ ոչ կանոնավոր փոխադրումներ, պետք է ունենա ուղևորների ցուցակը պարունակող փաստաթուղթ՝ Համատեղ կոմիտեի ամրագրած ձևաչափով:

Բեռնափոխադրումները

Հոդված 5

1. Բեռնափոխադրումները իրականացվում են թույլ տվող յուրևների համակարգի համաձայն՝ բացառությամբ 6-րդ հոդվածի 1-ին պարբերությունում ամրագրված փոխադրումների կատեգորիաների և 6-րդ հոդվածի 2-րդ

պարբերությունում ամրագրված երթերի կատեգորիաների, որոնք ազատված են ցանկացած թույլ տվող ան պահանջից :

2. Յուրաքանչյուր փոխադրման և յուրաքանչյուր փոխադրամիջոցի համար պետք է ձեռք բերել համապատասխան անհատական թույլ տվող ուն: Թույլ տվող ունն իրավունք է տալիս կատարելու դեպի դուրս և հետադարձ ուղղությամբ մեկ երթ: Չբեռնված բեռնատար փոխադրամիջոցների երթերի համար նույնպես պահանջվում են թույլ տվող ուններ՝ բացառությամբ 6-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերությունում ամրագրված երթերի:
3. Այն դեպքում, երբ փոխադրումն իրականացվում է փոխադրամիջոցի համակցություններով, որում շարժիչային փոխադրամիջոցը և կիսակցորդը կամ կցորդը գրանցված են տարբեր պետություններում, ապա սույն Համաձայնագրի դրույթները կիրառվում են փոխադրամիջոցների բոլոր համակցությունների նկատմամբ, եթե շարժիչային փոխադրամիջոցը գրանցված է Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում:
4. Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները յուրաքանչյուր տարի փոխանակում են համաձայնեցված թվով թույլ տվող ունների ձևեր:
5. Թույլ տվող ունները վավերական են մեկ օրացուցային տարի ժամկետով:

Հոդված 6

1. Թույլ տվող ան պահանջներից ազատված են փոխադրման հետևյալ կատեգորիաները՝

1) տեղահանվող գույք,

2) նյութեր և պարագաներ՝ ներառյալ տոնավաճառների, ցուցահանդեսների կամ ոչ առևտրային միջոցառումների համար նախատեսված արվեստի գործեր,

3) կենդանի կենդանիներ,

4) տրանսպորտային միջոցներ, խոշոր եղջերավոր անասուններ, սարքավորումներ, սպորտային միջոցառումների համար նախատեսված պարագաներ և գույք,

5) թատերական դեկորացիաներ և հավաքածուներ, երաժշտական գործիքներ, միայն հասարակական և տեղեկատվական նպատակներով օգտագործվող, ինչպես նաև ռադիոձայնագրող յուրահանգրվաններ, կամ կինո կամ հեռուստատեսային արտադրանքի կամ կրկեսային ներկայացումների համար նախատեսված նյութեր և պարագաներ,

6) աճյուններ, դիակներ կամ մոխիրներ,

7) մարդասիրական, բժշկական օգնության և արտակարգ իրավիճակների կամ բնական աղետների վերացման նպատակներով փոխադրումներ,

8) 3.5 տոննան չգերազանցող օգտակար բեռնվածությամբ կամ 6 տոննան չգերազանցող ընդհանուր բեռնվածությամբ փոխադրամիջոցներով կատարվող փոխադրումներ:

2. Թույլ տվության պահանջից ազատված են երթերի հետևյալ կատեգորիաները՝

1) Պայմանավորվող կողմի կամ երրորդ պետության տարածքում բեռնատար փոխադրամիջոցների չբեռնված երթերը, որոնք ուղարկված են փոխարինելու վնասված փոխադրամիջոցին և նման փոխադրամիջոցներից վերբեռնելու ապրանքներ,

2) ճանապարհային օգնության փոխադրամիջոցների երթերը:

3. Համատեղ կոմիտեն կարող է նախաձեռնել 1-ին պարբերության ուսումնամրագրված փոխադրումների

կատեգորիաներից տարբերվող այլ փոխադրումների և 2-րդ պարբերությանում ամրագրված երթերի կատեգորիաներից տարբերվող այլ երթերի՝ թույլ տվության պահանջից ազատումը: Այս ազատումը չի խախտում Պայմանավորվող կողմերի ներքին կանոնակարգերը:

Հոդված 7

1. Եթե ոչ նորմատիվային փոխադրամիջոցով կամ փոխադրամիջոցների համակցությամբ ներդրականացվող փոխադրումները, որոնց ծանրաբեռնվածությունը սուսիների վրա՝ բեռնվածությամբ կամ առանց դրա, ավելի մեծ է, քան տվյալ ճանապարհի համար նախատեսված սահմանաչափը, կամ չափերը կամ իրական քաշը ավելի մեծ են, քան Պայմանավորվող կողմի տարածքում թույլատրելի սահմանաչափը, ապա փոխադրողը պարտավոր է ձեռք բերել Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինների կողմից տրամադրվող հատուկ թույլատրություն:
2. 1-ին պարբերությանում նշված հատուկ թույլատրությունը սահմանափակվում է փոխադրամիջոցով իրականացվող որոշակի երթուղով՝ թույլատրության պայմաններին համապատասխան:
3. 1-ին պարբերությանում նշված հատուկ թույլատրության մասով չի գործում թույլ տվություն ձեռք բերելու պահանջը:

Հոդված 8

Առանձին թույլ տվություն չի պահանջվում վտանգավոր բեռների փոխադրման համար, որն իրականացվում է ներքին կանոնակարգերի կամ այն միջազգային համաձայնագրերի դրույթների ներքո, որոնց երկու կողմերը Պայմանավորվող կողմեր են հանդիսանում:

Ընդհանուր դրույթները

Հոդված 9

Սույն Համաձայնագրով, ինչպես նաև Պայմանավորվող կողմերի ներքին կանոնակարգերով պահանջվող թույլ տվու թյու նները և մյուս փաստաթղթերը պետք է պահվեն փոխադրամիջոցներում և, պահանջի դեպքում, ներկայացվեն ստուգում իրականացնող մարմիններին:

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագրի պայմաններով կարգավորվող ուղևորափոխադրումները և բեռնափոխադրումները իրականացվում են ներքին կանոնակարգերին համաձայն, որոնք վերաբերում են Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի տուրքերին, հարկերին և ցանկացած այլ գանձումներին:

Հոդված 11

1. Փոխադրամիջոցները շահագործելու համար պահանջվող սարքավորումները և պաշարները՝ ներառյալ վառելանյութը, որը պահվում է տվյալ փոխադրամիջոցում արտադրողի կողմից մշտապես տեղադրված ստանդարտ բաքերում, ինչպես նաև քսանյութերը ընդունող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում, այդ երկրի համապատասխան ներքին կանոնակարգերի համաձայն, ազատվում են ներմուծման բոլոր տուրքերից, հարկերից և այլ գանձումներից՝ պայմանով, որ դրանք չեն փոխանցվում և (կամ) վաճառվում այդ Պայմանավորվող կողմի տարածքում:
2. Պահեստամասերը, որոնք ժամանակավորապես ներմուծվել են վնասված փոխադրամիջոցի կամ մյուս Պայմանավորող կողմի տարածքում վնասված փոխադրամիջոցի վերանորոգման համար, ազատվում են բոլոր տեսակի

ներմուծման տուրքերից, հարկերից և այլ գանձումներից՝ համաձայն ընդունող Պայմանավորվող կողմի համապատասխան ներքին կանոնակարգերի:

- 3. Չօգտագործված և փոխարինված պահեստամասերը պետք է հետարտահանվեն մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքից:

Հոդված 12

- 1. Պայմանավորող կողմերի իրավասու մարմինները ստեղծում են Համատեղ կոմիտե, որը կապահովի սույն Համաձայնագրի դրույթների կիրարկումը և կկայացնի որոշումներ ընդհանուր կարգավորում պահանջող խնդիրների շուրջ:

- 2. Համատեղ կոմիտեի հանդիպումները հրավիրվում են ըստ անհրաժեշտության՝ հաջորդաբար Պայմանավորվող կողմերի տարածքներում:

- 3. Համատեղ կոմիտեն կազմում է սույն Համաձայնագրի Կատարման արձանագրությանը, որտեղ ամրագրվում է՝

- 1) թույլ տվողությունների տրամադրման կարգը և պայմանները,
- 2) թույլ տվողությունների կատեգորիաները, ինչպես նաև դրանց տրամադրման պայմանները և եղանակները,
- 3) Պայմանավորող կողմերի իրավասու մարմինները, որոնք պատասխանատու են սույն Համաձայնագրի համապատասխան դրույթների կիրարկման համար,
- 4) սույն Համաձայնագրի կիրառմանը վերաբերող այլ հարցեր:

Հոդված 13

- 1. Պայմանավորող կողմի օպերատորի կողմից մյուս Պայմանավորող կողմի տարածքում սույն Համաձայնագրի

դրույթների խախտման դեպքում, այդ մյուս Պայմանավորող կողմի իրավասու մարմիններն այդ մասին տեղեկացնում են Պայմանավորող կողմի համապատասխան իրավասու մարմիններին, որտեղ գրանցված է փոխադրամիջոցը:

2. Այն Պայմանավորող կողմի իրավասու մարմինները, որի տարածքում կատարվել է խախտումը, կարող են մյուս Պայմանավորող կողմի իրավասու մարմիններից պահանջել՝

1) նախագգուշացում կիրառելու խախտումը կատարած օպերատորին նկատմամբ,

2) օպերատորին ժամանակավորապես, մասնակի կամ ամբողջությամբ զրկելու այն Պայմանավորող կողմի տարածքում ավտոտրանսպորտային փոխադրում իրականացնելու և իցենզիայից, որի տարածքում տեղի է ունեցել խախտումը:

3. Պայմանավորող կողմերի իրավասու մարմինները միմյանց տեղեկացնում են սույն հոդվածի 2-րդ պարբերության դրույթների համաձայն ձեռնարկված միջոցների մասին:

Հոդված 14

Պայմանավորող կողմերի օպերատորները, ինչպես նաև այն փոխադրամիջոցի անձնակազմերը, որոնք գործում են մյուս Պայմանավորող կողմի տարածքում, պետք է պահպանեն այդ մյուս Պայմանավորող կողմի ներքին կանոնակարգերը, մասնավորապես՝ երթևեկության և ավտոտրանսպորտային փոխադրումների վերաբերյալ կանոնակարգերը:

Հոդված 15

Ցանկացած այլ հարց, որը գտնվում է միջազգային ավտոտրանսպորտային փոխադրումների գործողության շրջանակներում, սակայն չի կարգավորվում սույն

Համաձայնագրով կամ միջազգային համաձայնագրերով, որոնց Կողմ են հանդիսանում Պայմանավորվող կողմերը, կարգավորվում է Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի համապատասխան ներքին կանոնակարգերի համաձայն:

Հոդված 16

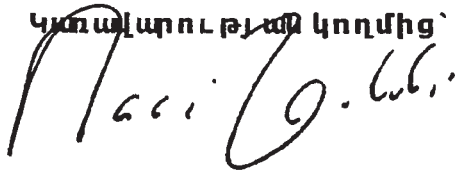
Պայմանավորող կողմերը, փոխադարձ համաձայնությամբ, սույն Համաձայնագրում կարող են կատարել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք կատարվում են արձանագրության ներքին տեսքով: Այդ արձանագրության ներքին ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 17-րդ հոդվածի 1-ին պարբերության համաձայն և կազմում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

Հոդված 17

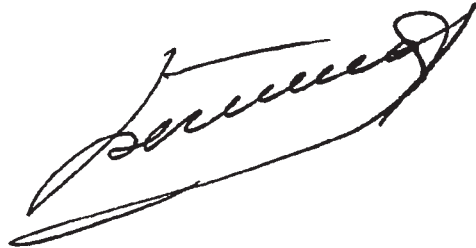
1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Պայմանավորող կողմերի ազգային օրենսդրությամբ սահմանված համապատասխան ներքին ընթացակարգերի կատարման մասին դիվանագիտական ուղիներով վերջին ծանուցումը ստանալու օրվանից երեսուներեք օր հետո:
2. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով: Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է ցանկացած ժամանակ դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ դիվանագիտական ուղիներով ծանուցելով իր մտադրության մասին: Այդ դեպքում, սույն Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցվում է մյուս Կողմին ծանուցելու օրվանից վեց ամիս հետո:

Կատարված է *Հարցազեկ* քաղաքում *2013* թվականի *հունիսի 29*
 ին երկու բնօրինակով՝ յուրաքանչյուրը լեհերենով,
 հայերենով և անգլերենով, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ
 հավասարազոր են: Մեկն արանման ժամանակ
 տարածայնությամբ ունենի դեպքում, գերակայում է անգլերեն
 տեքստը:

Լեհաստանի Հանրապետության
 Կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
 Կառավարության կողմից՝



**Agreement between the Government of Republic of Poland and
the Government of the Republic of Armenia
on the international road transport**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as Contracting Parties, taking into consideration the need for establishment and development of road transport linkage between them,

have agreed as follows:

Scope of application

Article 1

1. The present Agreement applies to international road transport of passengers and goods between the Republic of Poland and the Republic of Armenia, in transit through their territories and between the territory of a third country and the territory of the other Contracting Party and back, by means of vehicles registered in one of the Contracting Parties.
2. The operators of one Contracting Party shall not be entitled to perform transport of passengers and goods between two points located on the territory of the other Contracting Party, unless they obtain an authorisation for the cabotage transport according to the internal regulations of that other Contracting Party.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

- 1) "Operator" means any natural person, any legal person or trading partnership without legal personality, residing or seated either in the Republic of Poland or in the Republic of Armenia, exercising international road transport according to the internal regulations of the country.
- 2) "Vehicle" means a motor vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties, which by virtue of its construction is intended for the carriage of goods or passengers by road. This term also covers the vehicles combination consisting of a motor vehicle coupled to a semi-trailer or trailer.
- 3) "Bus" means a motor vehicle, which by virtue of its construction is suitable for carriage more than nine persons, including the driver.
- 4) "Regular road transport of passengers" means carriage of passengers by bus along specified routes according to a timetable and set fares previously established and published.

- 5) "Shuttle road transport of passengers" means a repeated journeys of organised groups of passengers outward and return, between a single place of departure and a single place of destination, provided that following additional conditions are fulfilled:
- a) each group consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure,
 - b) the first return journey and the last outward journey in the series of shuttles shall be made unladen.
- Place of departure and destination means respectively the place where the journey begins or the place where the journey ends, as well as the surrounding localities within a radius of 50 km.
- 6) "Occasional road transport of passengers" means a carriage other than that defined in points 4 and 5.

Transport of passengers

Article 3

1. The regular, shuttle and occasional transport of passengers by bus are subject to a system of permits, save for the transport services set forth in Article 4, which are exempted from permits.
2. Permits for regular transport of passengers are issued, by joint agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties, for a part of carriage, which is performed on the territories of their States.

Article 4

1. The occasional transport of passengers by bus is exempted from any permits system provided that:
 - 1) the same bus is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to carry them back to the place of departure, or
 - 2) the outward journey is made laden and the return journey unladen,
 - 3) the outward journey to the place of destination is made unladen and the group of passengers, previously brought by the same operator on the basis laid down in point 2 above, is taken up and carried back to the place of departure.
2. The bus driver performing shuttle and occasional transport is required to hold a document including the passengers list in the format sets forth by Joint Committee.

Transport of goods

Article 5

1. Transport of goods shall be performed under the system of permits, save for categories of transport set forth in the Article 6 paragraph 1 and categories of runs set forth in the Article 6 paragraph 2, which are exempted from any permit requirement.
2. Each carriage and each vehicle should obtain relevant individual permit. Permit authorizes to make one outward and return run. Runs of unladen goods vehicles also require permits, save for runs set forth in the Article 6 paragraph 2.
3. In case the transport is performed using vehicle combinations in which a motor vehicle and semi-trailer or trailer are registered in different States, the provisions of this Agreement apply to the whole vehicles combination if the motor vehicle is registered in one of the Contracting Parties.
4. The competent authorities of the Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.
5. The permits are valid for one calendar year.

Article 6

1. The following categories of transport are exempted from permit requirement:
 - 1) displaced property,
 - 2) materials and accessories, including works of art intended for fairs, exhibitions or non-commercial events,
 - 3) living animals,
 - 4) means of transport, livestock, equipment, accessories and property for sport events,
 - 5) theatrical decorations and sets, musical instruments, materials and accessories used only for publicity and information purposes, and those intended for radio recording, or film or television productions or circus performance,
 - 6) mortal remains, corpse or ashes,
 - 7) undertaken for humanitarian, medical aid and emergency relief, or natural disasters,
 - 8) undertaken by vehicles of less than 3.5 t payload or less than 6.0 t. total laden weight.
2. The following categories of runs are exempted from permit requirement:
 - 1) unladen runs of goods vehicles sent to replace a vehicle which has broken down and to pick up goods from such vehicle, on the territory of the Contracting Party or a third State,
 - 2) runs of the road assistance vehicles.

3. The Joint Committee may initiative the exemption of categories of transport other than set forth in paragraphs 1 and categories of runs other than set forth in paragraphs 2, from the permit requirement. This exemption shall not infringe the internal regulations of the Contracting Parties.

Article 7

1. The transport operations non-normative vehicle or combination of vehicles which axle loads with or without load are greater than the limit set for the road, or the dimensions, or the real weight with or without a load are greater than the permissible limit on the territory of Contracting Party, the carrier is obliged to obtain a special authorisation issued by the competent authorities of the other Contracting Party.
2. The special authorisation referred to in paragraph 1, is limited to a specific vehicle travelling route in accordance with the terms of the authorization.
3. The special authorisation referred to in paragraph 1, is exempt from the requirement permit.

Article 8

The transport of dangerous goods performed under the provisions of internal regulations or provisions of international agreements, to which the two Parties are Contracting Parties, do not require separate permit.

Common provisions

Article 9

The permits and other documents required under this Agreement, as well as under internal regulations of the Contracting Parties should be kept in vehicles and produced at the request of control authorities.

Article 10

The transport of passengers and goods covered by the terms of this Agreement is executed subject to the internal regulations concerning the duties, taxes and any other charges of each of the Contracting Parties.

Article 11

1. The equipment and stock required to operate vehicles, including fuel containment in the standard tanks permanently fixed in the vehicle by the manufacturer, as well as lubricants shall be exempted from all import duties,

taxes and other charges on the territory of the host Contracting Party under its appropriate internal regulations, provided that they are not ceded and/or sold on the territory of this Contracting Party.

2. The spare parts temporarily imported for the repair of a damaged vehicle, or which has been damaged on the territory of one Contracting Party, shall be exempted from all import duties, taxes and other charges, under the appropriate internal regulations of the host Contracting Party.
3. The spare parts not used and replaced should be re-exported from the territory of the other Contracting Party.

Article 12

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee to provide for implementation of the provisions of this Agreement and for taking decisions on issues which need common settlement.
2. The Joint Committee shall convene as needed, alternately on the territories of the Contracting Parties.
3. The Joint Committee shall make the Executive Protocol to this Agreement, which shall set forth :
 - 1) procedures and conditions for issuing permits,
 - 2) categories of permits as well as conditions and ways of using them,
 - 3) competent authorities of the Contracting Parties responsible for implementation of the relevant provisions of this Agreement,
 - 4) other issues related to applications of this Agreement.

Article 13

1. In the event of infringement of the provisions of this Agreement committed by an operator of the Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, competent authorities of that other Contracting Party shall notify thereof the competent authorities of the Contracting Party concerned, where the vehicle is registered.
2. The competent authorities of the Contracting Party on the territory of which the infringement was committed may request the competent authorities of the other Contracting Party to:
 - 1) issue a warning to the operator who committed the infringement,
 - 2) temporarily, partially or in the whole suspend the licence of the operator to perform road transport activity in the Contracting Party on whose territory the infringement occurred.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other on the measures taken under the provisions of the paragraph 2.

Article 14

The operators of one Contracting Party, as well as crews of vehicle, operating on the territory of the other Contracting Party, have to comply with internal regulations of that other Contracting Party, in particular with regard to traffic and road transport regulations.

Article 15

Any other issues within the scope of international road transport not regulated under this Agreement or international agreements, to which the two Parties are Contracting Parties, shall be settled under relevant internal regulations of each of the Contracting Parties.

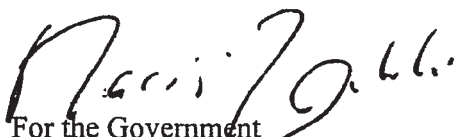
Article 16


The Contracting Parties, by mutual consent, can make the modifications and supplements in this Agreement, which shall be made in the form of protocols. Such protocols shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 17 and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force thirty days from the day of receipt by diplomatic channels of the last notification on fulfilment of relevant internal procedures provided by the national legislation of the Contracting Parties.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Parties may, at any time, terminate this Agreement through notification by diplomatic channels on its intention. In this case this Agreement shall be terminated six months from the day of notification to the other Parties.

Done in *Warsaw*..... on *25th June 2013*, in two original copies each in Polish, Armenian and English languages, all texts are equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.


For the Government
of the Republic of Poland


For the Government
of the Republic of Armenia